

Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak że ten, kto w (tej) ziemi będzie się błogosławił, będzie się błogosławił w Bogu prawdziwym,* a kto w (tej) ziemi będzie przysięgał, będzie przysięgał w Bogu prawdziwym, gdyż zapomniane będą dawne udręki i będą zakryte przed moimi oczyma. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	tak że ten, kto w tej ziemi zapagnie pobłogosławić, będzie błogosławił w imieniu Boga prawdziwego, a kto w tej ziemi zechce złożyć przysięgę, uczyni to w imieniu Boga prawdziwego, gdyż dawne udręki pójdą w zapomnienie i będą zakryte przed moimi oczyma.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten, który będzie sobie błogosławił na ziemi, będzie sobie błogosławił w Bogu prawdziwym, a kto będzie przysięgał na ziemi, będzie przysięgał na Boga prawdziwego, bo dawne uciski pójdą w zapomnienie i będą zakryte przed moimi oczami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten, który sobie będzie błogosławił na ziemi, będzie sobie błogosławił w Bogu prawdziwym; a kto będzie przysięgał na ziemi, będzie przysięgał przez Boga prawdziwego; w zapomnienie zaiste przyjdą te uciski pierwsze, a będą zakryte od oczów moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W którym kto błogosławiony jest na ziemi, będzie błogosławiony w Bogu Amen; a kto przysięga na ziemi, będzie przysięgał w Bogu Amen: iż zapomniane są pierwsze uciski i że zakryte są od oczu moich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto w kraju zechce cię pobłogosławić, wypowie swe błogosławieństwo przez Boga wiernego. Kto w kraju będzie przysięgał, przysięgać będzie na Boga wiernego; bo dawne udręki pójdą w zapomnienie i będą zakryte przed moimi oczami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak, że kto w kraju będzie błogosławił, będzie błogosławił w imię Boga wiernego, a kto w kraju będzie przysięgał, będzie przysięgał na Boga wiernego, gdyż dawne udręki poszły w zapomnienie i są zakryte przed moimi oczyma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto w kraju zapagnie błogosławieństwa, otrzyma je od Boga prawdy. Kto w kraju będzie chciał przysięgać, będzie przysięgał na Boga prawdy. Nowe niebo i nowa ziemia Dawne utrapienia pójdą w niepamięć i zostaną zakryte przed Moimi oczami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto życzy sobie błogosławieństwa na ziemi, niech życzy sobie błogosławieństwa od Boga wiernego, a kto przysięga na ziemi, na Boga wiernego niech składa swą przysięgę. Bo pójdą w niepamięć poprzednie udręki i będą zakryte przed moimi oczyma.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto dozna błogosławieństwa na ziemi, dozna błogosławieństwa przez Boga wierności, a kto przysięgać

¹⁾ Lub: wiernym.

			będzie na ziemi, na Boga prawdy złoży swą przysięgę. Bo w niepamięć pójdą dawne utrapienia i będą zakryte przed moimi oczyma.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	яке поблагословиться на землі. Бо вони поблагословлять правдивого Бога, і ті, що кленуться на землі, клястимуться правдивим Богом. Бо забудуть їхній попередний біль, і не зійде їм на серце.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, że kto na ziemi zechce się błogosławić – będzie się błogosławił w prawdziwym Bogu; a kto zechce przysięgać na ziemi – będzie przysięgał na prawdziwego Boga; bowiem poprzednie utrapienia zostaną zapomniane i zakryte przed Moimi oczami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak iż każdy błogosławiący sobie na ziemi będzie błogosławił sobie przez Boga wiary, a każdy składający przysięgę na ziemi będzie przysięgał na Boga wiary; ponieważ dawniejsze udręki pójdą w niepamięć i ponieważ będą zakryte przed moimi oczami.